

di Hamal

IL SEME DELLA SPERANZA

SEED OF HOPE

Due bambine sedute al tavolo scrivono, la maestra corregge i compiti.

Teresa : “ Maestra, cos'è la speranza? ”

“ **Teacher, what is hope?** ”

La Maestra le fissa a lungo e poi dice:

“ Chiudete i quaderni e venite qui vicino, vi racconto una storia.

“ **Close the books and come sit next to me, I'll tell you a story.** ”

Immaginatevi un villaggio di tanto tempo fa, l'aria odora di terra e di fiori e attorno agli alberi gli uccelli danzano e cantano lodi al sole del mattino,

Imagine a village of long ago, the air smells of earth and flowers and birds, around trees, dancing and singing praises to the morning sun,

(immagini di natura sullo schermo in retro-proiezione, musica di piano violino e flauto registrata, tutte e tre vanno dietro lo schermo, la Maestra diventa il padre, Teresa -Alan e Hamal- Aska)

due bambini di nome Aska e Alan sono nell'orto con il loro papà.

L'uomo è chino sulla terra smossa e ascolta.

two children, Aska and Alan, are in the garden with their dad.

Man is bending over the earth and listen.”

Aska: “Cosa fai Papà?”

“ **Dad, What are you doing? ”** ”

Padre “Ascolto la voce della terra”.

“ **I listen to the voice of the earth.”** ”

Alan: “ Cosa dice?”

“ **What does it say? ”** ”

Padre: “ Lei è triste, perché gli uomini non la amano. Si dimenticano troppo spesso dei doni che lei offre ogni stagione. Gli uomini non devono scordare che la terra non è loro, ma è un dono da curare.”

“ **She is sad, because men do not love her. Too often have they forget the gifts she offers to them all season. Men should not forget that the land is not theirs, but a gift to cure.”** ”

Alan: “Altrimenti cosa succede?”

“If not, what happens?”

Padre: “Viene la guerra”.

“It will be war.” *Rispose tristemente.*

Aska: “Noi sappiamo cosa è la guerra. Per questo abbandonammo la nostra casa, il nostro paese e l'albero di mandorle, che il nonno piantò quando nacque il nostro papà.”

“We know what war is. For this, we leave our home, our country and the almond tree, which our grandfather planted when our dad was born.”

Alan: “Quante cose ha visto e ascoltato la nostra pianta.”

“How many things has our plants seen and heard.”

Quante volte ci siamo sbucciate le ginocchia sulla ruvida corteccia.

How many times have we peeled our knees on the rough bark.

Quante risate di gioia, quando mangiavamo le sue mandorle!”

How many laughs we shared when we ate his almonds!”

Aska: “Ti ricordi Alan quando lo salutammo?”

“Alan, do you remember when we said goodbye to him?”

Alan: “Certo e ricordo anche cosa ho detto: ' Che la pioggia ti disseti e gli uccellini cantino per te.'”

“Of course and also I remember what I said: ' That you drink from the rain and the birds sing for you.'”

Aska: “Ricordi papà che abbiamo preso un seme di mandorlo e siamo partiti con pochi bagagli?”

“Dad, do you remember that we took an almond seed and we left with little luggage?”

Alan: “Abbiamo incontrato molta gente che è scappata di casa. Che cosa è la guerra papà?”

“We met many people who ran away from home. What is War Daddy?”

Padre: “La guerra è un vento impetuoso che allontana le persone dai loro villaggi e li porta in altri luoghi. In altre terre, in altri luoghi. È un vento che soffia rabbia, paura, odio, nei cuori degli uomini, che si dimenticano la voce del bene. È un vento che porta polvere e deserto e quando passa gli uomini devono ricostruire tutto.”

“War is a strong wind that drives people away from their villages and take them elsewhere. In other lands, other places. It is a wind blowing anger, fear and hatred in the hearts of men so they forget the voice of the good. It

is a wind that brings dust and desert, and when it is done men must rebuild everything. ”

Alan: “ Perché non ci possiamo fermare sui questi verdi prati? ”

“ Why cannot we stop in these green meadows? ”

Padre: “ Coloro che fanno la guerra, cari figlioli, mettono bombe e mine dappertutto, perchè vogliono possedere la terra, ma essi non vogliono bene alla terra. ”

“ Those who make war, dear children, put bombs and mines everywhere, because they want to own the land, but they do not care about the earth. ”

Aska: “ Perché gli uomini non capiscono il valore della terra e delle persone e fanno fuggire via la gente dalle proprie case e villaggi? ”

“ Why do not understand men the value of land and people and make people run away from their homes and villages? ”

Alan: “ E' perché i soldati ascoltano il vento della guerra e non la voce del cuore, come ci ha insegnato il nonno? ” (*camminano con un sottofondo musicale, giunti ad un paesaggio fiorito*)

“ It is because the soldiers listen to the wind of the war and not the voice of the heart, as taught our grandfather? ”

Padre: “ Sentite il profumo dei fiori, della lavanda e del gelsomino, guardate i campi coltivati e gli alberi. ”

“ Feel the scent of flowers, lavender and jasmine, look at the fields and the trees. ”

Alan: “ Possiamo fermarci qui ed essere di nuovo in pace? ”

“ Can we stay here and be at peace again? ”

Padre: “ Sì, è una terra libera senza confini e senza padroni. Qui piantiamo il seme di mandorlo, ora faccio una piccola buca e voi mettete il seme coprendolo con un po' di terra. ”

“ It is a free land without borders and without kings. Here we plant the seed of the almond tree, now I make a small hole and you will place the seed, covering it with a bit of ground. ”

Aska: “ Stiamo qui finché diventerà grande? ”

“ Are we here until he grows up? ”

Padre: “ Penso proprio di sì. Vi svelo un segreto. Ogni volta che si pianta un seme, si pianta la speranza. La speranza di una nuova vita, di un nuovo rifiorire, la speranza che sempre più uomini capiscano il valore della terra, il valore dell'amicizia e del rispetto. ”

Il seme della speranza

“ I think so. I will tell you a secret. Whenever you plant a seed, it plants hope. The hope for a new life, a new rebirth, hope that more and more people will understand the value of the land, the value of friendship and respect. ”

Copyright Associazione Grande Quercia

Copyright Hamal

Ripetete con me:

Repeat after me:

<p><i>Cara dolce madre terra</i></p> <p><i>accogli con amore il seme sottoterra.</i></p> <p><i>Trattalo come se fosse un bambino,</i></p> <p><i>tienilo caldo, proteggi il semino.</i></p> <p><i>Cara dolce madre terra</i></p> <p><i>che sopporti gli urti della guerra.</i></p> <p><i>Possa quel seme aiutare a capire</i></p> <p><i>che sei preziosa e che devi guarire.</i></p> <p><i>Cara dolce madre terra</i></p> <p><i>fa che non crescan più i semi della</i></p> <p><i>guerra.</i></p> <p><i>Chiedi alla pioggia di portar via</i></p> <p><i>ogni seme di lutto, di odio e di</i></p> <p><i>ipocrisia.</i></p> <p><i>Fa che tornino a sorridere i prati,</i></p> <p><i>tutti i bambini e gli uomini</i></p> <p><i>spaventati.</i></p>	<p><i>Dear sweet mother earth</i></p> <p><i>welcome with love the seed in the ground.</i></p> <p><i>Treat him like a child,</i></p> <p><i>keep it warm and protect the sow.</i></p> <p><i>Dear sweet mother earth</i></p> <p><i>who bears the shock of the war.</i></p> <p><i>That seed can help you to understand</i></p> <p><i>that you are precious and you need to</i></p> <p><i>heal.</i></p> <p><i>Dear sweet mother earth</i></p> <p><i>do not grow the seeds of war.</i></p> <p><i>Ask the rain to take away</i></p> <p><i>each seed of mourning, of hatred and</i></p> <p><i>hypocrisy.</i></p> <p><i>Does that come back to smile meadows,</i></p> <p><i>all children and frightened men.</i></p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Padre: “ Questa poesia ci aiuta a capire di cosa ha bisogno la madre terra”
“ **This poem helps us to understand what our mother earth needs** ”

(spiega commosso)

Aska: “ Di cosa ha bisogno? ”
“ **What does she need?** ”

Padre: “ Di noi... uomini che capiscono il suo valore. Ha bisogno della nostra cura, del nostro amore, rispetto e della nostra speranza che possiamo offrirle seminando i semi del futuro. Vedete bambini, la terra accoglie tutti, uomini, animali, tante piante e fiori, e li accoglie tutti come tanti semini.”

“ **Us ... people who understand her value. She needs our care, our love, respect and our hope that we can sow the seeds of future. You see children, the land welcomes everyone, people, animals, many plants and flowers, and welcomes them all like all the seeds.** ”

Alan: “ Anche noi, siamo come semini? ”
“ **Us too, are we like seeds?** ”

Padre: “ Sì, ovunque vi porti la vita, voi sarete la speranza di un mondo migliore. ”

“ **Yes, wherever life takes you, you will be the hope for better world.** ”

Escono in scena e con flauto suonano mentre una o più bimbi cantano la poesia in inglese (melodia da inventare)

FINE